

Litera

Правильная ссылка на статью:

Фэн В., Перфильев А.К., Ху П. — Перевод медицинских терминов на китайский язык // Litera. — 2023. — № 12. — С. 306 - 314. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.12.69349 EDN: KWAFAA URL:
https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69349

Перевод медицинских терминов на китайский язык

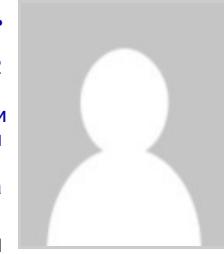
Фэн Вэнь

ORCID: 0000-0002-5206-9822

аспирант, кафедра общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов имени Патрика Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 15к1, кв. 80а

✉ 1042228133@pfur.ru

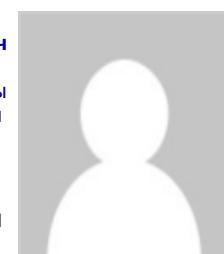


Перфильев Алексей Кириллович

аспирант, кафедра общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов имени Патрика Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 15к1

✉ 1142221165@pfur.ru



Ху Пэйпэй

кандидат филологических наук

старший преподаватель, кафедра русского языка, Шэнъчжэньский политехнический университет

518055, Китай, г. Шэнъчжэнь, ул. Люсянь, 2190, оф. 15

✉ hupp1217@163.com



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.12.69349

EDN:

KWAFAA

Дата направления статьи в редакцию:

16-12-2023

Дата публикации:

30-12-2023

Аннотация: Предметом данного исследования являются особенности перевода медицинских терминов на китайский язык. Цель работы – анализ стратегий перевода медицинских терминов на китайский язык, а также выявление наиболее эффективных и частотных способов. Материалом исследования послужили медицинские термины (60 иероглифических наименований лекарственных препаратов и медицинского оборудования) и их перевод на китайский язык. В статье анализируются четыре наиболее часто используемых способа перевода медицинских терминов: фонетический, семантический, графический и смешанный. В фокусе анализа также оказываются алфавитные слова китайского языка: полные алфавитные слова и частичные алфавитно-иероглифические слова. Сравниваются особенности перевода на китайский язык медицинских терминов латинского происхождения и медицинских терминов, заимствованных из английского языка. Для решения поставленной цели были использованы: описательный метод, метод анализа теоретической литературы, а также приемы систематизации материала и классификации. Новизна исследования заключается в том, что с появлением новых лекарственных препаратов и медицинского оборудования, остро встал вопрос о переводе новых понятий на другие языки, в частности, на китайский. В статье приводятся примеры, иллюстрирующие типичные способы перевода медицинских терминов на китайский язык. Авторы приходят к выводу, что при переводе заимствований с латинского языка на китайский предпочтение отдается фонетическому способу, в то время как при переводе английских медицинских терминов преимущественно используется фонетико-семантический, семантический и графический способы. Семантический способ позволяет наиболее полно передать смысл заимствованных слов, а также создать прагматический эффект. Частота использования графического метода перевода значительно ниже, так как английский и китайский языки имеют разные виды письменности, что также вносит ограничения для передачи и интерпретации информации.

Ключевые слова:

термин, перевод, китайский язык, заимствование, алфавитное слово, фонетический способ, семантический способ, смешанный способ, графический способ, фонетико-семантический способ

Заимствования являются распространенным явлением в развитии языка, так что они все чаще становятся объектом анализа в лингвистике [\[4, с. 17\]](#). Китай активно сотрудничает с другими странами в различных областях, что непосредственно приводит к изменению лексического состава, появлению заимствований, которые в первую очередь обусловлены импортом соответствующей продукции, оборудования и новых технологий.

Согласно сложившейся научной традиции, многие медицинские термины представляют собой заимствования из греческого и латинского языков. Медицинская терминология включает в себя лексику, связанную не только с инфекционными, респираторными и другими заболеваниями, но также и со смежными областями, такими как фармакология, иммунология, биохимия и так далее [\[6, с. 271\]](#). В связи с быстрым развитием науки словарь медицинской лексики постоянно пополняется и обновляется, нередко это происходит за счет заимствования лексем из других языков.

Перевод медицинских терминов сопряжен с определенными трудностями,

обусловленными как особенностями самого медицинского дискурса, так и постоянно растущим количеством терминов. Основной целью перевода является не только достижение достоверности и адекватности оригинальному тексту, но также и соответствие нормам языка перевода.

Рассмотрим существующие методы перевода медицинских терминов на китайский язык. В китайском языку частотными способами освоения заимствованных слова являются следующие: графический, фонетический, семантический, полукалька и аббревиатура [\[15, с. 38\]](#).

Фонетический способ заимствования медицинских терминов

В ходе анализа материала было выявлено, что для перевода заимствований на китайский язык чаще используются два способа: чисто фонетический и фонетико-семантический. Фонетический способ заключается в том, при переводе названий лекарств и медицинского оборудования употребляются китайские иероглифы, произношение которых полностью или частично совпадает со звучанием заимствованной единицы, китайские иероглифы передают лишь звуковое сходство, теряя свое первоначальное значение. Приведем примеры (см. таблицу 1).

Таблица 1. Перевод медицинских терминов на китайский язык фонетическим способом

Медицинские термины латинского происхождения	Китайские эквиваленты
Amoxicillin	阿莫西林 [amoxilin]
Aspirin	阿司匹林 [asipilin]
Ribavirin	利巴韦林 [libaweilin]
Penisirin	盘尼西林 [pannixilin]

Проанализируем слова из вышеуказанных примеров:

Лекарственное средство 阿莫西林 [amoxilin], которое используется для лечения бактериальных инфекций. Название лекарства представляет собой перевод латинского наименования *amoxicillin* фонетическим способом, значения иероглифов не несут смысловой нагрузки: 阿 'восклициательная частица'; 莫 'нет'; 西 'западный'; 林 'лес'.

阿司匹林 [asipili] – лекарственное средство, оказывающее обезболивающее, жаропонижающее, противовоспалительное действие. Название также представляет собой звуковую передачу латинского наименования лекарственного препарата *aspirin*. Рассмотрим значение каждого иероглифа: 阿 'восклициательная частица'; 司 'компания'; 匹 'счётное слово'; 林 'лес'.

Проведенный анализ переводных медицинских терминов, заимствованных в китайский язык с помощью фонетического способа, показал, иероглифы передают звучание, их значение не несет особой смысловой нагрузки. Отметим, однако, частотное использование иероглифа 林 'лес' в наименованиях таблеток, по-видимому, имплицировано ассоциацией с количеством таблеток в упаковке. См. примеры:

ampicillin	氨苄西林 [anbianxilin]
phenylephrine	新福林 [xinfulin]
methiham	吗丁林 [madinglin]
piperacillin	哌拉西林 [pailaxilin]

methicillin

甲氧西林 [jiayangxilin]

Смешанный способ заимствования медицинских терминов

При переводе медицинских терминов на китайский язык также широко используется смешанный метод, представляющий собой сочетание фонетического и семантического способов. При переводе медицинского термина на китайский язык с помощью фонетико-семантического способа китайские иероглифы не только передают произношение заимствованного слова, но и выражают значение. Приведём примеры (см. таблицу 2).

Таблица 2. Перевод медицинских терминов на китайский язык смешанным способом

Медицинские термины	Перевод на китайский язык
Paracetamol	扑热息痛 [purexitong]
Prozac	百忧解 [baiyoujie]
Antisterone	安体舒通 [antishutong]
Prontosil	百浪多息 [bailangduoxi]
Bisacodyl	便塞停 [biansaiting]
Veytalo	胃得乐 [weidele]
Vitamin	维他命 [weitaming]

Проанализируем слова из вышеуказанных примеров:

扑热息痛 [purexitong] от латинского paracetamol – лекарственное средство, анальгетик и антипиретик, оказывает жаропонижающее действие из группы анилидов. Рассмотрим значение каждого иероглифа: 扑 'бить, ударить, броситься'; 热 'жара'; 息 'тихомиривать, успокаивать'; 痛 'боль'. Название данного препарата в переводе на китайский язык буквально означает понижение температуры и облегчение боли.

百忧解 [baiyoujie] от французского prozac – антидепрессивное средство. Проанализируем значение каждого иероглифа: 百'сто'; 忧 'грусть, печаль, тоска, депрессия'. В китайском языке данное название дословно означает облегчение депрессии.

Таким образом, на основании проанализированных примеров, можно сделать вывод, что медицинские термины, переведенные на китайский язык фонетико-семантическим способом, не только сохраняют звуковые особенности исходного слова, но также указывают на особенности продукта, степень его эффективности, за счет чего выполняется прагматическая функция. Рассмотрим примеры (см. таблицу 3).

Таблица 3. Перевод медицинских терминов на китайский язык фонетико-семантическим способом

Медицинские термины	Иероглиф / сочетание иероглифов, передающих звучание английского слова (не имеют лексического значения)	Смысловый иероглиф
克拉霉素胶囊 от Clarithromycin	克拉霉素 [kelameisu]	胶囊 [jiaonang] 'капсула'

Capsules		
氯雷他定片 от Loratadine Tablets	氯雷他定 [luleitading]	片 [piān] 'таблетка'
利巴韦林颗粒 от Ribavirin Granules	利巴韦林 [libaweilin]	颗粒 [keli] 'гранулы'

Проанализируем слова из вышеуказанных примеров:

克拉霉素 [kelameisu] 'кларитромицин'. Заемствованный медицинский термин состоит из двух частей. Первая часть состоит из четырёх иероглифов: 克 [ke] 'грамм', 拉 [la] 'тянуть', 霉 [mei] 'плесень', 素 [su] 'элемент', сочетание которых передаёт произношение части медицинского наименования, а вторая часть 胶囊 'капсулы' представляет собой перевод английской лексической единицы capsules.

Семантический способ заимствования медицинских терминов

Наряду с фонетическим и фонетико-семантическим способом, семантический способ также широко используется при переводе медицинских терминов на китайский язык. Слова, заимствованные данным способом, позволяют передать значение исходного слова.

Рассмотрим примеры (см. таблицу 4).

Таблица 4. Перевод медицинских терминов на китайский язык семантическим способом

Медицинские термины	Перевод на китайский язык	Значения иероглифов	Перевод на русский язык
isolation mask	隔离面罩 [gelimianzhao]	隔离 'изолировать' 面罩 'маска'	маска
vein visualization instrument	静脉显像仪 [jingmaixianxiangyi]	静脉 'вена' 显像 'визуализация' 仪 'аппарат'	аппарат визуализации вен
nuclear magnetic resonance	核磁共振 [hecigongzhen]	核 'ядерный' 磁 'магнитный' 共振 'резонанс'	ядерный магнитный резонанс
protective clothing	防护服 [fanghufu]	防护 'защитный' 服 'одежда'	защитная одежда
nucleic acid test	核酸检测 [hesuanjiance]	核 'нуклеиновая' 酸 'кислота' 检测 'тест'	тест на нуклеиновую кислоту
novel coronavirus	新型冠状病毒 [xinxingguan]	新型 'новый' 冠状 'корона'	коронавирус

	zhuangbingdu]	病毒 'вирус'	
fish capsules	鱼油胶囊 [yuyoujiaonang]	鱼 'рыба' 油 'жир' 胶囊 'капсула'	капсула с рыбьим жиром

Проанализируем слова из вышеуказанных примеров:

Медицинский термин **新型冠状病毒** [xinxingguanzhuangbingdu] представляет собой перевод английского слова *coronavirus* и состоит из корневой морфемы *corona* от латинского слова венец, венок и корневой морфемы *virus* – от латинского слова яд. Впервые термин был употреблен в статье журнала *Nature* в ноябре 1968 года и был включен в Большой англо-китайский словарь 1991 года: «Coronavirus [kɔrənə'veɪrəs] н. [微]日冕形病毒, 冠状病毒» 'микроорганизмы короновидный вирус, короновирус' [\[10\]](#). В 2013 года Викисловарь добавил сокращенную форму *CoV* от *Coronavirus*, однако данная аббревиатура была включена в традиционные словари только в 2020 году [\[6, с. 269\]](#).

Семантический метод перевода часто используется при переводе медицинских терминов, заимствованных из английского языка. Он позволяет передать в названии препарата или медицинского прибора принцип его действия.

Графический способ (буквенные слова) заимствования медицинских терминов

Перфильева Н.В. и Ху Пэйпэй в работе «Способы асимиляции английских заимствований в китайский язык» пишут о том, что «в китайском языке активно используется способ, при котором иероглифическое слово представляет собой синтез иероглифических знаков, цифровых обозначений, символов и английских графем» [\[1, с. 287\]](#). В китайском языке существует целая группа иероглифических знаков, в состав которых входят английские графемы: **X光机** (*X-ray machine*, 'рентгеновский аппарат'), **移动DR** (*Mobile DR*, 'мобильная цифровая рентгенография') и т.д. По мнению Ху Пэйпэй, данные представляют собой особый тип слов, который, «несомненно, является частью лексического фонда китайского языка» [\[1, с. 296\]](#).

Китайский лингвист Лю Юнцюань в статье «Мнение о буквенных словах» (1994) пишет о том, что алфавитные слова – это «слова, структура которых предполагает включения из китайских иероглифов и букв иностранных алфавитов (в основном латинского), или слова, полностью состоящие из букв иностранных алфавитов» [\[7, с. 7\]](#). Позже Лю Юнцюань дополнил свою концепцию алфавитных слов в китайском языке, определив, что «буквенные слова относятся к словам, составленным из латинского алфавита (включая китайский алфавит с системой записи “пиньинь”), греческого алфавита или их комбинации с символами, цифрами или китайскими иероглифами» [\[8, с. 85\]](#). В современном китайском языке принято выделять два типа алфавитных слов: полные буквенные слова и частичные буквенные слова [\[9, с. 26\]](#).

Таблица 5. Перевод медицинских терминов на китайский язык графическим способом

Медицинские термины	Перевод на китайский язык	Полное/частичное буквенное слово	Перевод на русский язык
X-ray machine	X光机	Частичное буквенное	Рентгеновский аппарат

Аббревиатура	Синоним	Семантическое значение	Соответствующий термин
Mobile DR	移动DR	Частичное буквенное слово	Мобильная цифровая рентгенография
ECMO	ECMO	Полное буквенное слово	Экстракорпоральная мембранные оксигенация
РОСТ	РОСТ	Полное буквенное слово	Тестирование на месте оказания медицинской помощи
CT	CT	Полное буквенное слово	Компьютерная томография
HIV	HIV	Полное буквенное слово	Вирус иммунодефицита человека

Проанализируем вышеуказанные примеры:

ECMO 'экстракорпоральная мембранные оксигенация' – усовершенствованное средство жизнеобеспечения и терапии, при котором искусственное кровообращение заменяет или частично заменяет сердечно-легочную функцию, спасая жизнь [\[2, с. 1966\]](#). Данная аббревиатура переведена на китайский язык с помощью семантического способа: 体外膜肺氧合 [tiwaifeimoyanghe] – экстракорпоральная мембранные оксигенация. Однако, в случае если бы эта аббревиатура была переведена при помощи использования фонетического способа, получилось бы 伊西爱木欧, что буквально можно перевести как 伊 'этот'; 西 'запад'; 爱 'любовь'; 木 'дерево'; 欧 'Европа'. В настоящее время носители китайского языка становятся все более восприимчивы к буквенным словам, к тому же графический метод упрощает процесс перевода названий медицинской продукции и соответствует принципам лаконичности и ясности рекламы.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе заимствований с латинского языка на китайский предпочтение отдается фонетическому способу, в то время как при переводе английских медицинских терминов преимущественно используется фонетико-семантический, семантический и графический способы. Семантический способ позволяет наиболее полно передать смысл заимствованных слов, а также создать прагматический эффект. Частота использования графического метода перевода значительно ниже, так как английский и китайский языки имеют разные виды письменности, что также вносит ограничения для передачи и интерпретации информации.

Библиография

1. Перфильева Н. В., Ху Пэйпэй. Способы асимиляции английских заимствований в китайский язык // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. Т. 9. № С. 287–296. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-287-301
2. Combes A., Hajage D., Capellier G. et al. Extracorporeal membrane oxygenation for severe acute respiratory distress syndrome. N Engl J Med. 2018. № 378 (31). Р. 1965–1975.
3. Tyrrell J. Coronavirus // Nature. 1968. № 220. Р. 11. Гао Минкай. Теория китайской грамматики. Пекин : изд-во Наука (高明凯. 汉语语法论). 北京:科学出版社, 1957. 17 с.
4. Гао Минкай, Лю Чжэньтань. Исследование заимствований в современном китайском языке. Пекин: изд-во Вэньцзи
5. Гайгэ (高明凯, 刘正琰. 现代汉语外来词研究). 北京:文字改革出版社, 1958. 38 с.

6. Гао Юнвэй. Новое слово в английском языке, рожденное эпидемией коронавируса // Доклад об условиях жизни китайского языка (高永伟.新冠疫情影响的英语新词新义 // 中国语言生活状况报告), Пекин, 2021. С. 269–271.
7. Лю Юнцюань. Мнение о буквенных слов // Языковое образование (刘涌泉. 谈谈字母词// 语文学建设). 1994. № 2. С. 7–8.
8. Лю Юнцюань. О проблеме буквенных слов // Употребление речи и письменности (刘涌泉. 关于汉语字母词的问题 // 语言文字应用). 2002. № С. 85–90.
9. Сюй Чжанхэ. Неологизмы английского языка. // Шанхай: изд-во Шанхайского Цзяотун университета. (徐昌和.英语新语新词导论//上海:上海交通大学出版社). 2009. С. 26–29.
10. Большой англо-китайский словарь [Электронный ресурс] 冠状病毒.-URL: <http://www.880114.com/yy/coronavirus/> (дата обращения: 09.12.2023)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Правомерные заимствования являются распространенным явлением в развитии языка. Следовательно, рассмотрение данного процесса вполне целесообразно и актуально. Предметная область рецензируемой статьи связана с переводом медицинских терминов на китайский язык. Как отмечает автор исследования, «Китай активно сотрудничает с другими странами в различных областях, что непосредственно приводит к изменению лексического состава, появлению заимствований, которые в первую очередь обусловлены импортом соответствующей продукции, оборудования и новых технологий», «перевод медицинских терминов сопряжен с определенными трудностями, обусловленными как особенностями самого медицинского дискурса, так и постоянно растущим количеством терминов. Основной целью перевода является не только достижение достоверности и адекватности оригинальному тексту, но также и соответствие нормам языка перевода». Намеченная цель планомерно достигается по ходу работы, задачи точечно решаются, что позволяет говорить о полновесном раскрытии темы научного проекта. Считаю, что материал конструктивен, точка зрения автора высказывается убедительно и объективно. Например, «в ходе анализа материала было выявлено, что для перевода заимствований на китайский язык чаще используются два способа: чисто фонетический и фонетико-семантический. Фонетический способ заключается в том, при переводе названий лекарств и медицинского оборудования употребляются китайские иероглифы, произношение которых полностью или частично совпадает со звучанием заимствованной единицы, китайские иероглифы передают лишь звуковое сходство, теряя свое первоначальное значение», или «проведенный анализ переводных медицинских терминов, заимствованных в китайский язык с помощью фонетического способа, показал, иероглифы передают звучание, их значение не несет особой смысловой нагрузки. Отметим, однако, частотное использование иероглифа 林 'лес' в наименованиях таблеток, по-видимому, имплицировано ассоциацией с количеством таблеток в упаковке», или «проанализируем слова из вышеуказанных примеров: 克拉霉素 [kelameisu] 'кларитромицин'. Заимствованный медицинский термин состоит из двух частей. Первая часть состоит из четырех иероглифов: 克 [ke] 'грамм', 拉 [la] 'тянуть', 霉 [mei] 'плесень', 素 [su] 'элемент', сочетание которых передаёт произношение части медицинского наименования, а вторая часть 胶囊 'капсулы' представляет собой перевод английской лексической единицы capsules» и т.д. Автор

систематизирует / обобщает наработанный базис в вид таблиц, условных схем. Это облегчает воспринимать работу; думаю, что материал удобно будет использовать в рамках изучения дисциплин гуманитарного / лингвистического цикла. Стиль работы соотносится с собственно научным типом, термины и понятия используются в режиме унификации. Например, «медицинский термин新型冠状病毒 [xinxingguanzhuangbingdu] представляет собой перевод английского слова coronavirus и состоит из корневой морфемы corona от латинского слова венец, венок и корневой морфемы virus – от латинского слова яд. Впервые термин был употреблен в статье журнала Nature в ноябре 1968 года и был включен в Большой англо-китайский словарь 1991 года: «Coronavirus [kɔrənə'veɪrəs] п. [微]冕形病毒, 冠状病毒 ‘микроорганизмы короновидный вирус, короновирус’. В 2013 года Викисловарь добавил сокращённую форму CoV от Coronavirus, однако данная аббревиатура была включена в традиционные словари только в 2020 году...» и т.д. Методология исследования ориентирована на актуальные аналитические принципы; серьезных фактических нарушений не выявлено. Наличный текстовый объем достаточен для манифестации и конкретизации проблемы. Заключительный блок содержит следующий вывод: «при переводе заимствований с латинского языка на китайский предпочтение отдается фонетическому способу, в то время как при переводе английских медицинских терминов преимущественно используется фонетико-семантический, семантический и графический способы. Семантический способ позволяет наиболее полно передать смысл заимствованных слов, а также создать прагматический эффект. Частота использования графического метода перевода значительно ниже, так как английский и китайский языки имеют разные виды письменности, что также вносит ограничения для передачи и интерпретации информации». Фактическая составляющая промаркирована, отчасти автор задает и вектор дальнейшей разверстки вопроса. Обязательный стандарт требований издания учтен, список источников не так объемен, но правомерен. Считаю, что статья «Перевод медицинских терминов на китайский язык» может быть допущена к публикации в журнале «Litera» ИД «Nota Bene».